Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ile oddał chwałę sobie i żył w przepychu tak wielki dajcie mu męczarnię i boleść gdyż w sercu jego mówi siedzę królowa i wdowa nie jestem i boleści nie zobaczyłabym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ile się sam wychwalał\* i rozkoszował przepychem,\*\* tyle zadajcie mu udręki i bólu, gdyż mówi w swoim sercu: Siedzę jak królowa,\*\*\* nie jestem wdową, bólu na pewno nie zobaczę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ile wsławiła siebie i żyła w przepychu, tyle dajcie jej męczarni i boleści. Bo w sercu jej mówi, że: Siedzę (jako) królowa, i wdową nie jestem, i boleści nie zobaczę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ile oddał chwałę sobie i żył w przepychu tak wielki dajcie mu męczarnię i boleść gdyż w sercu jego mówi siedzę królowa i wdowa nie jestem i boleści nie zobaczyłabym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ile sam się wywyższał i pławił w przepychu, na tyle wy mu zadajcie udręki i bólu. Bo powtarzał sobie: Siedzę jak królowa. Wdową nie jestem, bólu nawet nie zobaczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ile sama się rozsławiła i pławiła się w przepychu, tyle zadajcie jej udręki i smutku, bo mówi w swoim sercu: Zasiadam *jak* królowa, nie jestem wdową i nie zaznam smutku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako się wiele chlubił i rozkoszował, tak mu wiele dajcie mąk i smutku; bo mówi w sercu swojem: Siedzę jako królowa, a nie jestem wdową, i smutku nie ujrzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako się wiele wynosiła i w rozkoszach była, tyle jej dajcie męki i żałości, iż w sercu swym mówi: Siedzę królową, a nie jestem wdową i żałości nie ujźrzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ile się wsławiła i osiągnęła przepychu, tyle jej zadajcie katuszy i smutku! Ponieważ mówi w swym sercu: Zasiadam jak królowa, a nie jestem wdową, i z pewnością nie zaznam żałoby, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ile sam siebie uwielbiał i rozkoszy zażywał, tyle udręki i boleści mu zadajcie; gdyż mówi w sercu swoim: Siedzę jak królowa, wdową nie jestem, a żałoby nie zaznam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ile się wsławiła i żyła w przepychu, tyle dajcie jej męczarni i żałoby, bo mówi w swoim sercu: Siedzę jak królowa i nie jestem wdową, i nie doznam żałoby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ile zdobyła sobie sławy i przepychu, tyle dajcie jej udręki i bólu. Bo mówi w swoim sercu: «Siedzę jak królowa, nie jestem wdową i bólu nie doznam». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na ile otoczyła się przepychem i zbytkami, tyle wymierzcie jej tortur i żałoby, bo tak mówi w swoim sercu: Siedzę sobie, królowa, wdową nie jestem, nie zaznam smutku.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zadawajcie mu tyle udręki i cierpień, ile w nim było blasku i przepychu. To miasto wmawia sobie: siedzę tu jak królowa, nie jestem wdową, nie zaznam cierpień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ile się wsławiła i osiągnęła przepychu, tyle jej zadajcie katuszy i smutku. Bo mówi o swoim sercu: ʼZasiadam jako królowa i nie jestem wdową, i z pewnością nie zaznam żałobyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скільки славився він і розкошував, - стільки дайте йому мук і плачу. Бо він каже у своїм серці: Сиджу, мов цариця, і я не вдова і не побачу лиха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak wiele wynosiła samą siebie i była rozwydrzona tak dajcie jej wiele udręki oraz smutku. Ponieważ mówi w swoim sercu: Siedzę jako królowa, wdową nie jestem, a smutku nie zobaczę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zadajcie jej tyle udręki i boleści, ile chwały i przepychu zażywała! Bo w swoim sercu mówi: "Siedzę jak królowa -nie jestem wdową, nigdy nie zaznam smutku". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jakim stopniu ona otaczała siebie chwałą i żyła w bezwstydnym zbytku, w takim stopniu zadajcie jej męczarni i żałości. Bo mawia w swym sercu: ,Siedzę jako królowa i nie jestem wdową, i nigdy nie zaznam żałościʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dotychczas żyło w luksusie i używało przyjemności, teraz więc odpłaćcie mu cierpieniem i bólem. Myślało sobie bowiem w sercu, że zawsze będzie żyć jak królowa i nigdy nie zazna smutku ani cierpienia.  |

1. 1) <x>290 13:19</x>; <x>430 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 18:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 47:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 10:6</x>; <x>290 47:8</x> [↑](#footnote-ref-5)